

God Rest Ye Merry, Gentlemen : paroles et traduction



Père Noël

« God Rest Ye Merry, Gentlemen »

, également rencontré sous la forme God Rest You Merry, Gentlemen, est un chant de Noël traditionnel anglais. Son refrain célèbre les tidings of comfort and joy, les bonnes nouvelles de réconfort et de joie annoncées à Noël.

Paroles de « God Rest Ye Merry, Gentlemen »

God rest ye merry gentlemen
Let nothing you dismay
Remember Christ our Savior
Was born on Christmas Day
To save us all from Satan's pow'r
When we were gone astray
Oh tidings of comfort and joy
Comfort and joy
Oh tidings of comfort and joy
God rest ye merry gentlemen
Let nothing you dismay
Remember Christ our Savior
Was born on Christmas Day
To save us all from Satan's pow'r
When we were gone astray
Oh tidings of comfort and joy
Comfort and joy
Oh tidings of comfort and joy
In Bethlehem, in Israel
This blessed Babe was born
And laid within a manger
Upon this blessed morn
The which His Mother Mary
Did nothing take in scorn

God Rest Ye Merry, Gentlemen : paroles et traduction



Père Noël

Oh tidings of comfort and joy
Comfort and joy
Oh tidings of comfort and joy
Fear not then, said the Angel
Let nothing you affright
This day is born a Savior
Of a pure Virgin bright
To free all those who trust in Him
From Satan's pow'r and might
Oh tidings of comfort and joy
Comfort and joy
Oh tidings of comfort and joy
God rest ye merry gentlemen
Let nothing you dismay
Remember Christ our Savior
Was born on Christmas Day
To save us all from Satan's pow'r
When we were gone astray
Oh tidings of comfort and joy
Comfort and joy
Oh tidings of comfort and joy

« God rest ye merry, gentlemen »

Se comprend ici comme une formule ancienne souhaitant que Dieu garde les hommes dans la joie et le réconfort. Le refrain tidings of comfort and joy signifie littéralement « nouvelles de réconfort et de joie ».

« God Rest Ye Merry, Gentlemen » appartient au répertoire traditionnel anglais de Noël.

Le chant est attesté dans l'ancienne Roxburghe Collection et a circulé sous plusieurs formes, notamment avec le titre God Rest You Merry, Gentlemen.

God Rest Ye Merry, Gentlemen : paroles et traduction



Père Noël

Que signifie vraiment le titre ?

Le titre peut dérouter un lecteur moderne : rest n'a pas ici le sens de « se reposer ». Dans cette tournure ancienne, l'idée est plutôt de rester ou être gardé dans la joie. Une traduction naturelle serait donc : « Que Dieu vous garde joyeux, messieurs ».

? Le cœur du refrain

Comfort and joy résume tout le chant : malgré la peur et l'égarement, Noël apporte une nouvelle de réconfort et de joie.

Un chant toujours très populaire

Le titre reste très présent dans les albums, les concerts et les playlists de Noël. Des artistes et ensembles vocaux contemporains, dont Pentatonix, ont contribué à le faire connaître à de nouvelles générations, tandis que les versions chorales et traditionnelles continuent d'être chantées pendant les fêtes.

D'autres chants de Noël anglais à découvrir

Retrouvez aussi Hark! The Herald Angels Sing, Silent Night / Douce nuit et toutes nos paroles de chansons de Noël.

Questions fréquentes sur « God Rest Ye Merry, Gentlemen »

Que signifie « God Rest Ye Merry, Gentlemen » en français ?

Le titre peut se traduire naturellement par « Que Dieu vous garde joyeux, messieurs ».

Est-ce un chant de Noël traditionnel ?

Oui. Il s'agit d'un ancien chant traditionnel anglais de Noël, attesté notamment dans la Roxburghe Collection.

Que signifie « tidings of comfort and joy » ?

Cette expression signifie « nouvelles de réconfort et de joie » et constitue le refrain emblématique du chant.

Existe-t-il plusieurs titres ?

Oui. On rencontre notamment « God Rest Ye Merry, Gentlemen » et « God Rest You Merry, Gentlemen ».

God Rest Ye Merry, Gentlemen : paroles et traduction



Père Noël

De quoi parlent les paroles ?

Elles évoquent la naissance du Christ à Noël, Bethléem, l'annonce de l'ange et la joie apportée par cette naissance.